

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
<b>Session de 1934-1935</b>	<b>N° 51</b>		<b>Zittingsjaar 1934-1935</b>
<b>N° 137 (1932-1933): PROJET DE LOI.</b>	<b>SEANCE</b> du 30 Janvier 1935	<b>VERGADERING</b> van 30 Januari 1935	<b>WETSONTWERP (1932-1933) N° 137.</b>

**PROJET DE LOI**

concernant l'approbation des conventions relatives au chèque, conclues à Genève le 19 mars 1931.

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE ET DE LA LEGISLATION CIVILE  
ET CRIMINELLE (1)  
PAR M. SINZOT.

MADAME, MESSIEURS,

La conférence qui s'est réunie à Genève du 23 février au 19 mars 1931 a abouti à la signature des trois conventions qui règlent le statut international du chèque.

Ces conventions ont été signées par vingt Etats seulement, alors que trente délégations avaient pris part aux travaux de la Conférence.

Les abstentions furent le fait des Etats dont la législation s'inspire du droit anglo-saxon (2).

Ainsi l'unification de la législation sur le chèque n'est pas accomplie.

Mais les conventions en marquent une étape importante que M. Bouteron apprécie ainsi : « La convention portant loi uniforme, signée à Genève, constitue actuellement la dernière étape de l'unification du droit relatif au chèque. En s'inspirant pour l'élaboration du statut de ce titre, de la législation du type continental, et plus spécialement du type austro-germanique, la Conférence s'est efforcée de s'éloigner le moins possible de la législation anglaise. En provoquant, lors de la discussion de nombreux articles, les explications du délégué de la Grande-Bretagne sur les usa-

(1) La Commission est composée de MM. Brunet, président a. i., Delwaide, De Schryver, De Winde, Geuens, Koelman, Sinzot, Tibbaut, Van Dievoet, Wauwermans. — Brunet, Collard, Craeybeekx, De Rasquinet, Embise, Hossey, Soudan, Spaak. — Baelde, Jennissen, Van Kesbeek. — Romsée.

(2) Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Grèce, Hongrie, Lettonie, Pérou, Roumanie, Suisse, Venezuela, Yougoslavie. Cependant le délégué de la Grande-Bretagne a signé la Convention relative au timbre.

**WETSONTWERP**

aangaande de goedkeuring der drie verdragen betreffende de cheques, ondertekend te Genève op 19 Maart 1931.

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE  
EN DE BURGERLIJKE EN  
STRAFRECHTELIJKE WETGEVING (1) UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER SINZOT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Conferentie welke, van 23 Februari tot 19 Maart 1931, te Genève gehouden werd, heeft geleid tot de ondertekening van de drie verdragen houdende regeling van het internationaal statuut van de chèque.

Deze verdragen werden geteekend slechts door twintig Staten, ofschoon dertig afvaardigingen deelgenomen hadden aan de werkzaamheden der Conferentie.

Hebben zich onthouden de Staten wier wetgeving uitgaat van het Angel-Saksisch recht (2).

Zoo is de unificatie van de wetgeving op de chèque niet voltooid.

De verdragen zijn, evenwel, een gewichtige mijlpaal en, naar het oordeel van den heer Bouteron, is « het verdrag op de eenvormige wet, dat te Genève geteekend werd, voor de laatste mijlpaal op den weg van de unificatie van het chèque-recht. Ofschoon zij, bij het uitwerken van het statuut van dezen titel, de wetgeving van het vastelandstype en meer in het bijzonder het Oostenrijksch-Germaansch type als voorbeeld nam, heeft de Conferentie er naar gestreefd zoo weinig mogelijk af te wijken van de Engelsche wetgeving. Bij de bespreking van talrijke

(1) De Commissie bestaat uit de HH. Brunet, voorzitter a. i., Delwaide, De Schryver, De Winde, Geuens, Koelman, Sinzot, Tibbaut, Van Dievoet, Wauwermans. — Brunet, Collard, Craeybeekx, De Rasquinet, Embise, Hossey, Soudan, Spaak. — Baelde, Jennissen, Van Kesbeek. — Romsée.

(2) Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland, Griekenland, Hongarije, Letland, Peru, Roemenië, Zwitserland, Venezuela, Joegoslavië. De afgevaardigde van Groot-Brittannië heeft echter het verdrag betreffende het zegelrecht geteekend.

ges anglais, l'assemblée a nettement marqué son intention de faciliter, dans l'avenir, l'unification de la législation continentale et de la législation anglo-saxonne » (1).

\*\*

Trois conventions ont été élaborées :

1° Par la première, les Etats s'engagent à mettre en vigueur sur leur territoire la « loi uniforme ». A cette convention sont jointes deux annexes contenant la première le texte de cette loi, la seconde les modifications que les Etats contractants sont autorisés à y apporter et les matières qui échappent à la réglementation de la loi uniforme.

Nous avons étudié cette convention dans le rapport que nous avons fait sur le projet de loi concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur le chèque et sur sa mise en vigueur (2) ;

2° La deuxième convention a pour objet la solution des conflits de lois ;

3° La troisième est relative au droit de timbre en matière de chèque.

Il a été entendu que chacune des conventions constitue un acte diplomatique distinct dont la ratification n'engage pas l'adhésion aux autres conventions.

#### I. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques.

##### CHAPITRE I.

###### Objet de la Convention.

1. — La convention qui établit une loi uniforme ne rend pas impossible des conflits de lois au sujet du chèque.

Tous les pays n'ont pas signé la convention, parce qu'ils tiennent à conserver leur législation; il y aura donc nécessairement des heurts entre le droit de ces pays et celui des Etats qui ont ratifié la convention et qui ont adapté leur législation à la loi uniforme.

D'autre part, aux termes de l'annexe II de la convention sur la loi uniforme, les pays étaient autorisés à modifier le texte de celle-ci sur certains points : des Etats ont usé de cette faculté; d'autres non; d'où, fatalement des conflits.

Enfin diverses questions qui n'ont pas été réglées par la loi uniforme, parce qu'elles ne sont pas spéciales au

(1) *Le Statut International du chèque*, Paris, 1934, p. 206.

(2) *Doc. Parl.*, 1933-1934, n° 276.

artikelen, werd de Britsche afgevaardigde herhaaldelijk in de gelegenheid gesteld uitleg te verstrekken over de Engelse gebruiken, waardoor de vergadering haar voornemen te kennen gaf, voortaan, de unificatie te vergemakkelijken van de vastelands- en de Angel-Saksische wetgeving (1).

\*\*

Er werden drie verdragen uitgewerkt :

1° Door het eerste, verbinden de Staten zich om de « eenvormige wet » binnen haar grondgebied van kracht te maken. Aan dit verdrag zijn twee bijlagen toegevoegd, waarvan de eerste den tekst van deze wet bevat, de tweede de wijzigingen welke de Verdragsluitende Staten er mogen aan toebrengen en de punten welke buiten de regeling van de eenvormige wet vallen.

Wij hebben dit verdrag bestudeerd in het verslag dat wij uitgebracht hebben over het wetsontwerp betreffende de invoering, in de nationale wetgeving, van de eenvormige wet op de chèques en van het van kracht worden dier wet (2).

2° Het tweede verdrag heeft betrekking op de regeling van de wetsconflicten.

3° Het derde heeft betrekking op het zegelrecht ter zaken van chèques.

Men is overeengekomen dat elk dezer verdragen een onderscheiden diplomatieke oorkonde is, waarvan de ratificatie niet verbindt tot de overige verdragen toe te treden.

#### I. — Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ter zake van chèques.

##### HOOFDSTUK I.

###### Doel van het Verdrag.

1. — Het verdrag houdende invoering van een eenvormige wet schakelt wetsconflicten ten aanzien van chèques niet uit.

Al de landen hebben het verdrag niet geteekend, omdat zij liever hun wetgeving behouden; er zullen dus, onvermijdelijk, wrijvingen zijn tusschen het recht dezer landen en dit van de Staten die het verdrag bekrachtigd en hun wetgeving aangepast hebben aan de eenvormige wet.

Anderzijds, mochten, naar luid van bijlage II van het verdrag op de eenvormige wet, de landen den tekst er van op sommige punten wijzigen : er zijn Staten die van deze toelating gebruik gemaakt hebben, wat onvermijdelijk tot conflicten aanleiding geven zal.

Sommige punten, ten slotte, welke niet geregeld worden door de eenvormige wet, omdat zij niet eigen zijn aan de

(1) *Le Statut International du Chèque*, Parijs, 1934, blz. 206.

(2) *Parlem. St.*, 1933-1934, n° 276.

chèque, sont résolues de manières très différentes par les législations nationales.

2. — L'Institut de Droit international à la Session de Lausanne en 1927 avait entendu un rapport de M. Lyon-Caen sur les conflits de droit en matière de chèque (1) et les résolutions suivantes furent votées :

« L'Institut, considérant qu'il convient de compléter le règlement international sur les conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, voté à la session de Bruxelles de 1885, par quelques règles spéciales aux conflits en matière de chaque, adopte les résolutions suivantes :

1° les conditions de forme du chèque sont déterminées par la loi du pays où il est émis. Toutefois, le chèque est valable s'il satisfait aux conditions de forme requises par la loi du pays où il est payable;

2° la loi du pays du paiement du chèque détermine si la propriété de la provision continue d'appartenir au tireur ou est transmise de plein droit au bénéficiaire et aux porteurs successifs;

3° la loi du pays où le chèque est payable détermine ;

a) sur quelles personnes le chèque peut être tiré;  
b) si le chèque est nécessairement à vue ou peut être à un certain délai de vue;  
c) dans quel délai il doit être présenté au paiement;

d) si le tireur peut faire opposition au paiement et à partir de quel moment cette opposition peut être formée, notamment en cas de perte ou de vol;

e) si le chèque peut être barré et quels effets sont attachés au barrement;

f) si le chèque peut être certifié et quels sont les effets de la certification;

g) si l'acceptation du chèque par le tiré doit être ou non considérée comme non écrite.

Vœu :

L'Institut, considérant qu'il n'est pas possible de résoudre, par l'élaboration d'une règle commune de solution des conflits, les difficultés inhérentes aux formalités à remplir pour obtenir un nouveau titre, en cas de perte ou de vol, émet le vœu que cette matière soit résolue par voie de convention d'unification du droit. »

3. — La convention de Genève qui répond à ce vœu n'a pas pour objet de trancher tous les problèmes de droit international privé que l'usage du chèque peut soulever. Comme l'écrivait fort justement M. Jitta dans le rapport qu'il a présenté à la section économique de la Société des

chèques, worden op zeer uiteenlopende wijze door de nationale wetten geregeld.

2. — Op de zitting van het Instituut voor Internationaal recht, in 1927 te Lausanne gehouden, werd door den heer Lyon-Caen verslag uitgebracht over de rechtsconflicten ten aanzien van chèques (1) en werden de volgende resoluties aangenomen :

« Het Instituut, van oordeel dat de internationale regeling van de wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, aangenomen op de zitting van Brussel, in 1885, moet aangevuld worden door eenige bijzondere regels voor conflicten ten aanzien van chèques, keurt de volgende resoluties goed :

« 1° de voorwaarden met betrekking tot den vorm van de chèque worden bepaald door de wet van het land waar zij uitgegeven wordt. De chèque is, evenwel, geldig wanneer zij voldoet aan de voorwaarden met betrekking tot den vorm welke vereischt is door de wet van het land waar zij betaalbaar is;

» 2° de wet van het land waar de chèque betaald wordt, bepaalt of het eigendom van de fondsbezorging blijft toebehooren aan den trekker of van rechtswege overgaat op den namer en de opeenvolgende houders;

» 3° de wet van het land waar de chèque betaalbaar is bepaalt :

» a) op welke personen de chèque kan getrokken worden;  
» b) of de chèque noodzakelijk op zicht is, of binnen een bepaalden termijn op zicht zijn kan;

» c) binnen welken termijn zij ter betaling moet aangeboden worden;

» d) of de trekker verzet mag doen tegen de betaling en van welk oogenblik af dit verzet mag gedaan worden, voornamelijk in geval van verlies of diefstal;

» e) of de chèque mag gekruist worden en welke de gevolgen zijn van het kruisen;

» f) of de chèque mag bevestigd worden en welke de gevolgen van de bevestiging zijn;

» g) of de acceptatie van de chèque door den betrokkene al dan niet als niet geschreven moet beschouwd worden.

» Wensch :

» Het Instituut, van oordeel dat het niet mogelijk is door een gemeenschappelijken regel van oplossing der conflicten, een einde te maken aan de moeilijkheden welke onafscheidelijk verbonden zijn met de formaliteiten om een nieuw stuk te bekomen, in geval van verlies of van diefstal, geeft den wensch te kennen dat dit punt zou opgelost worden door middel van een verdrag tot eenmaking van het recht. »

3. — Het verdrag van Genève dat aan dezen wensch beantwoordt, heeft niet voor doel al de vraagstukken van internationaal privaatrecht op te lossen, welke uit het gebruik van de chèque mochten voortspruiten. Terecht schreef de heer Jitta, in het verslag dat hij uitgebracht heeft in de

(1) *Annuaire de l'Institut de droit international*, t. XXXVII, vol. 1 et 2 et vol. 3.

(1) *Annuaire de l'Institut de droit international*, t. XXXVII, deelen 1, 2 en 3.

Nations sur l'unification de la lettre de change et du billet à ordre : « Il est bon d'éviter un système législatif qui se piquerait de trancher toutes les questions imaginables et de laisser une grande place à la jurisprudence qui aura véritablement une valeur universelle, lorsqu'elle s'appliquera à des groupes dont les lois seront uniformes dans leurs grandes lignes.

C'est ce que les juristes de haute valeur, qui ont rédigé les dispositions de droit international privé, adoptées à La Haye, ont compris.

Comme eux, je limite mon travail à trois matières; la capacité, la forme des engagements et la forme des actes nécessaires à l'exercice et à la conservation des droits en matière de lettres de change. Pour le reste, je me permets de renvoyer aux ouvrages spéciaux, propres à servir de guides à la jurisprudence » (1).

Le comité des experts juristes dont le travail a servi de canevas aux travaux de la Conférence de Genève, a limité son travail à quelques conflits possibles de droit (2).

Et la convention telle qu'elle est sortie des délibérations de Genève règle les conflits de droit relatifs :

- 1° à la capacité des parties;
- 2° aux personnes sur lesquelles un chèque peut être tiré;
- 3° à la forme des engagements;
- 4° aux effets des obligations;
- 5° aux délais de l'exercice de l'action en recours.

Dans son article 7, elle groupe toutes les questions au sujet desquelles le conflit de droit sera résolu par la règle *locus regit actum*.

4. — D'une manière générale, la convention règle les conflits de lois d'après les principes du droit international privé. Nous aurons l'occasion de le constater en examinant les articles de la convention. Cependant des raisons d'ordre pratique, le souci de faciliter la circulation du chèque et de renforcer son rôle économique, a amené les contractants à d'assez nombreuses dérogations.

## CHAPITRE II

### Examen des articles de la Convention.

#### § 1. — De la capacité des parties.

5. — Evidemment il n'est question de régler que les conflits de droit qui sont relatifs à la capacité d'exercer un droit, de là capacité d'agir, à la *Handlungsfähigkeit* que

(1) C. 487, M. 203, II E. 106 P. 53.

(2) V. *Aspect général du projet des experts*, p. 30. V. aussi Rapport du comité des Experts du 13 avril 1928.

economische afdeling van den Volkenbond over de eemaking van den wisselbrief en het orderbriefje : « Het is beter een wetgevende regeling te vermijden, welke zich er op zou laten voorstaan dat zij al de denkbare vraagstukken kan oplossen en een groote plaats in te ruimen voor de rechtspraak welke een werkelijk universele waarde hebben zal, wanneer zij toepasselijk zijn zal op groepen welker wetten in hun groote trekken eenvormig zullen zijn.

Rechtsgeleerden met naam, die de bepalingen van internationaal privaatrechtelijke aard opgesteld hebben, welke in Den Haag aangenomen werden, hebben zulks ingezien.

Even als zij, bepaal ik mij tot drie punten : de bekwaamheid, den vorm der verbintenissen en den vorm van de handelingen vereischt voor de uitoefening en het behoud van de rechten ten aanzien van wisselbrieven. Voor het overige, ben ik zoo vrij te verwijzen naar de bijzondere werken welke als leidraad dienen kunnen bij de rechtspraak. » (1).

Het deskundig comité van rechtsgeleerden wier werk als schema gediend heeft voor de werkzaamheden van de Conferentie van Genève, heeft zich slechts bezig gehouden met eenige mogelijke rechtsconflicten (2).

Het verdrag zooals het voortgesproken is uit de beraadslagingen te Genève regelt de rechtsconflicten ten aanzien :

- 1° van de bekwaamheid der partijen;
- 2° van de personen op wie een chèque kan getrokken worden;
- 3° van den vorm der verbintenissen;
- 4° van de gevolgen der verbintenissen;
- 5° van de termijnen tot uitoefening van de verhaalsvordering.

In zijn artikel 7, somt het al de gevallen op waarvoor, bij rechtsconflict, de regel *locus regit actum* gelden zal.

4. — Over het algemeen, regel het Verdrag de wetsconflicten volgens de beginselen van het internationaal privaatrecht. Wij zullen de gelegenheid hebben hierop te wijzen bij het onderzoek van de artikelen van het Verdrag. Beweegredenen van practischen aard, het streven de verspreiding van de chèque te vergemakkelijken en haar economische rol te versterken, hebben de Verdragsluitende Staten er toe gebracht vrij talrijke afwijkingen te aangaarden.

## HOOFDSTUK II.

### Onderzoek van de artikelen van het Verdrag.

#### § I. — Over de bekwaamheid der partijen.

5. — Er is, natuurlijk, slechts sprake van de rechtsconflicten te regelen, welke betrekking hebben op de bekwaamheid van een recht uit te oefenen, op de bekwaamheid om te

(1) C. 487, M. 203, II E. 106 P. 53.

(2) Z. *Aspect général du projet des experts*, blz. 30. Z. ook verslag van het Comité van deskundigen van 13 April 1928.

M. Poullet dans son *Manuel de droit international privé* oppose à la capacité de droit, *Rechtsfähigkeit* (1).

Le texte de l'article 2 délimite la notion de capacité : « La capacité d'une personne pour s'engager par chèque », et il lui applique la règle générale de droit international privé; cette capacité est déterminée par la loi nationale de celui qui s'engage par chèque.

C'est la confirmation du principe admis par l'article 3, paragraphe 3 du Code civil.

Mais, en même temps, l'article 2 de la convention consacre une théorie de droit international privé qui a fait l'objet de nombreuses controverses : la théorie du renvoi : « Si cette loi nationale, dit le texte, déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée ».

6. — Le rapport s'en réfère à l'article 2 de la Convention relative aux conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. « Cet article n'est que la reproduction de l'article 2 de la Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, adoptée lors de la première session de la présente Conférence. Il s'ensuit que, pour ce qui a trait à la signification et à la portée de cette disposition, on peut se reporter à ce qui a été exposé dans le rapport qui concerne la convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre ».

Et ce rapport présenté en 1930 par M. Diena éclaire singulièrement le texte de l'article 2 : il est indispensable d'en reproduire quelques lignes qui donnent la signification exacte de la théorie du renvoi telle qu'elle est comprise par les rédacteurs de la convention :

« Au cours de la discussion, on a fait ressortir que cette disposition, faisant régir la capacité d'une personne par sa loi nationale, ou par la loi déclarée applicable par la loi nationale, équivalait à l'adoption de la théorie qui, dans la science du droit international privé, est connue sous le nom de théorie du renvoi.

On a aussi fait remarquer que, dans l'article en discussion, elle était adoptée d'une façon limitée, de manière à ne pas entraîner tous les inconvénients que peut engendrer une application tout à fait générale de cette théorie. Son adoption, d'ailleurs, telle qu'elle résulte de l'alinéa 1, présente le grand avantage pratique de pouvoir rallier les pays qui font régir la capacité par une loi autre que la loi nationale, notamment par la loi du domicile ou par la *lex loci actus*.

Au surplus, ce système est susceptible de faciliter l'adhésion de l'Empire Britannique (et peut être aussi celle des Etats-Unis d'Amérique) à la convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre. C'est pour cette raison que, dans le texte

handelen, op de « Handlungsfähigkeit » welke de heer Poullet in zijn handboek voor internationaal privaatrecht tegenover de rechtsbekwaamheid, de « Rechtsfähigkeit » stelt (1).

De tekst van artikel 2 van het Verdrag omschrijft het begrip bekwaamheid : « de bekwaamheid van een persoon om zich bij chèque te verbinden »; en past er den algemeenen privaatrechtelijken regel op toe : deze bekwaamheid wordt bepaald door de nationale wet van dengene die zich bij chèque verbindt.

Het is de bevestiging van het beginsel vastgelegd in artikel 3, paragraaf 3 van het Burgerlijk Wetboek.

Maar, terzelfdertijd, bekrachtigt artikel 2 van het Verdrag een internationaal privaatrechtelijke theorie waarover reeds vaak geredetwist werd : de verwijzingstheorie : « In-liden deze nationale wet de wet van een ander land bevoegd verklaart, wordt deze laatste wet toegepast. »

6. — Het verslag verwijst naar artikel 2 van het Verdrag betreffende de wetconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. « De tekst van dit artikel is dezelfde als deze van artikel 2 van het Verdrag tot regeling van zekere wetconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, dat in den loop van de eerste zitting van de huidige Conferentie aangenomen werd. Hiervan vloeit voort dat men voor alles wat betrekking heeft op de beteekenis en de draagwijdte van deze bepaling, nalezen kan wat in dit verband uiteengezet werd over het Verdrag tot regeling van zekere wetconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes. »

Dit verslag, in 1930 door den heer Diena uitgebracht, heeft den tekst van artikel 2 niet weinig verduidelijkt : het is volstrekt noodig er eenige regels uit over te nemen, welke de juiste beteekenis geven van de verwijzingstheorie zooals de makers van het Verdrag deze opgevat hebben :

« Tijdens de behandeling, heeft men er op gewezen dat deze bepaling welke de bekwaamheid van een persoon afhankelijk maakte van zijn nationale wet of van de wet toepasselijk verklaard door de nationale wet, neerkwam op de aanvaarding van de theorie welke volgens de leer van het internationaal privaatrecht bekend is onder de benaming van verwijzingstheorie.

Men heeft er verder op gewezen dat zij, in het betrokken artikel, op beperkte wijze aanvaard werd, ten einde niet al de bezwaren uit te lokken waartoe een algemeene toepassing van deze theorie aanleiding zou geven. Trouwens, haar aanvaarding, zooals zij voortvloeit uit alinea 1, biedt dit groot praktisch voordeel dat deze landen kunnen toetreden, die de bekwaamheid afhankelijk maken van een andere wet dan de nationale wet, namelijk van de wet op de woonplaats of van de *lex loci actus*.

Daarenboven, is dit stelsel van aard, de toetreding te vergemakkelijken van het Britsche Keizerrijk (en wellicht ook die van de Vereenigde Staten van Amerika) tot het verdrag tot regeling van zekere wetconflicten ten aanzien van wissel- en orderbrieven. Om die reden, werd, op aanvraag

(1) Poullet, *Manuel de droit international privé*, Louvain, 1925, p. 268.

(1) Poullet, *Manuel de droit international privé*, Leuven, 1925, blz. 268.

de celle-ci, sur la demande de la délégation de la Grande-Bretagne, on a remplacé partout le mot « Etat » par celui de « Pays » ou de « lieu » notamment dans l'alinéa 1 de l'article 2, quoi qu'il soit ici question de loi nationale »

7. — L'alinéa premier de l'article 2 consacre ainsi la règle du *statut personnel*. Mais la sécurité du crédit a exigé tout de suite une dérogation. La circulation internationale du chèque aurait été considérablement entravée si l'on s'en était tenu strictement au principe. Le porteur aurait dû vérifier chaque fois la capacité du signataire du chèque : si un Allemand signe un chèque en Belgique, le bénéficiaire sera tenu de s'enquérir de sa capacité juridique aux termes de la loi allemande.

Le chèque, dans ces conditions, perdait toute valeur internationale d'instrument de paiement.

Aux termes de l'article 2, alinéa 2 « la personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable. »

C'est donc la *lex loci actus* qui sera appliquée.

8. — Mais, tout de suite, l'alinéa 3 de l'article 2 réduit presque à néant la portée pratique de cette dérogation : « Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de ne pas reconnaître la validité de l'engagement pris en matière de chèque par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article ».

L'exposé des motifs signale que la même question s'était posée à propos de la convention sur les conflits de lois en matière de lettre de change et qu'il a été décidé alors que la règle inscrite dans l'article 3 du Code civil et qui fait dépendre la capacité des parties de leur statut personnel, même en ce qui concerne les engagements pris à l'étranger, ne devait souffrir aucune exception.

Et l'on conclut que les considérations développées en ce temps-là sont aussi déterminantes dans le cas actuel et commandent la même solution.

Ainsi donc, un Belge signant un chèque, sur le territoire de n'importe quel pays ne sera tenu que dans les conditions de son statut national, au point de vue capacité juridique.

Le rapport de M. Diena que nous avons déjà cité et qui s'applique au chèque comme à la lettre de change apporte au droit prévu par cet alinéa 3 deux restrictions : « Il faut cependant souligner que, du texte même de cet alinéa 3, il résulte que chacune des Hautes Parties contractantes qui voudra se prévaloir de cette disposition ne pourra le faire qu'à l'égard de ses propres ressortissants et que l'exercice d'une telle faculté ne produira d'effets juridiques que sur le territoire de la Haute Partie

van de Britsche afvaardiging, in den tekst er van , overal het woord « Staat » vervangen door « Land » of « plaats », inzonderheid in alinea 1, van artikel 2, alhoewel hier sprake is van een nationale wet. »

7. — De eerste alinea van artikel 2 bevestigt aldus de regel van het *persoonlijk statuut*. Doch de veiligheid van het krediet eischte onmiddellijk eene afwijking. De internationale omloop van de chèque zou merklijk belemmerd geworden zijn, moest men zich stipt aan het principe gehouden hebben. De houder zou verplicht geweest zijn telkens de bekwaamheid van den onderteekenaar van de chèque na te gaan : indien een Duitscher in België een chèque onderteekent, zal de nemer zich moeten vergewissen van de rechtsbekwaamheid van voornoemde, zooals de Duitse wet dit voorschrijft.

Onder die voorwaarden, verloor de chèque alle internationaal belang als betaalmiddel.

Artikel 2, 2° alinea, bepaalt :

« De persoon, welke onbekwaam zou zijn volgens de wet, in het voorafgaande lid aangeduid, is desniettemin rechtsgeldig verbonden, indien de handteekening is afgegeven op het grondgebied van een land, volgens welks wetgeving de persoon bekwaam zou zijn geweest. »

De *lex loci actus* zal hier dus van toepassing zijn.

8. — Doch, in alinea 3 van artikel 2, wordt de praktische draagkracht van die afwijking onmiddellijk nagenoeg teniet gedaan : « Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd de rechtsgeldigheid te ontkennen van eene door een harer onderdanen aangegane verbintenis, ten aanzien van chèques welke op het grondgebied der overige Hooge Verdragsluitende Partijen slechts tot toepassing van het voorafgaande lid van dit artikel geldig zou zijn. »

In de Memorie van toelichting, wordt er op gewezen, dat dezelfde vraag opgerezen was ten opzichte van het verdrag betreffende de wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven, en dat er toen besloten werd dat de regel vervat in artikel 3 van het Burgerlijk Wetboek en die de bekwaamheid der partijen afhankelijk maakt van hun persoonlijk statuut, zelfs wat betreft de in het buitenland aangegane verplichtingen, geenerlei uitzondering mocht dulden.

En de gevolgtrekking was, dat de te dien tijde uiteengezette beschouwingen eveneens beslissend zijn in het huidige geval en dezelfde oplossing vergen.

Aldus zal de Belg die een chèque onderteekent, op het grondgebied van hetzij welk land, slechts gehouden zijn binnen de vereischten van zijn nationaal statuut, wat betreft de rechtsbekwaamheid.

Het verslag van den heer Diena, door ons reeds aangehaald, en van toepassing op de chèque zoowel als op den wisselbrief, voorziet nochtans, voor het in die alinea voorziene recht, twee beperkingen : « Er dient nochtans aangestipt dat, blijkens den tekst zelf van die 3° alinea, elk der Hooge Verdragsluitende Partijen die deze laatste bepaling zal willen inroepen, dit slechts zal kunnen doen *ten opzichte van hare eigen onderhoorigen*, en dat dergelijk vermogen slechts juridisch van kracht zal kunnen zijn *op het*

contractante qui aura profité de la faculté dont il est ici question » (1).

§ 2. — *Des personnes sur lesquelles un chèque peut être tiré.*

10. — L'article 3 de la loi uniforme stipule que « le chèque est tiré sur un banquier ». Cependant s'il est tiré sur une autre personne, sa validité comme chèque n'est pas atteinte; chaque pays reste maître de sa législation sur ce point. (Annexe II, article 4, paragraphe 1.)

Le projet de loi que nous avons rapporté s'en tient à la notion du chèque tiré sur un banquier; le chèque tiré sur une autre personne ne vaut pas comme chèque.

Il peut donc exister un conflit de lois entre un pays qui a accepté purement et simplement le texte de la loi uniforme, et la Belgique, laquelle, usant de la réserve inscrite à l'article 4 de l'Annexe II, a maintenu comme condition de validité d'un chèque, le fait qu'il soit tiré sur un banquier.

En ce cas quelle loi faudra-t-il appliquer ?

Celle du pays où le chèque est payable; juridiquement, la solution s'imposait.

Il s'agit de savoir quelles conditions sont exigées du tiré; c'est donc la législation de celui-ci qui doit être appliquée. Sans doute c'est une question de « capacité passive » qui se pose, mais c'est une question de capacité qui relève du statut personnel.

La règle de l'article 3, paragraphe 1, s'exprime par un détour, mais sa justification en droit international privé n'est pas douteuse.

11. — Cette disposition pouvait cependant susciter des difficultés: un chèque est nul parce qu'il a été tiré en Belgique sur une personne qui n'est pas banquier; mais il a été endossé plusieurs fois, dans divers pays qui n'ont pas la même législation; ces endosseurs pourront-ils invoquer la nullité ?

La délégation néerlandaise a, par de nombreux exemples, démontré que la nullité absolue de ce chèque amènerait des injustices qualifiées.

Elle proposa un amendement ainsi conçu: « Toutefois chaque Etat contractant a la faculté de reconnaître la validité du chèque qui, d'après la loi du lieu du paiement, n'est pas valable comme chèque à raison de la personne sur laquelle il a été tiré, sauf application de l'article 6 de la présente convention. »

Remettre aux législations de chaque Etat le soin de décider ce problème, c'était en reculer la solution et non pas le résoudre.

Après de longs débats, la Conférence admit un texte qui conférerait au chèque nul, à raison de l'incapacité du tiré, une validité relative: « Si d'après cette loi (celle du lieu du paiement) le titre est nul comme chèque en raison de la personne sur laquelle il a été tiré, les obligations résultant des signatures y apposées dans d'autres pays dont les lois

grondgebied van de Hooge Verdragsluitende Partij die gebruik zal gemaakt hebben van het vermogen waarvan hier sprake » (1).

§ 2. — *De personen op wie een chèque kan getrokken worden.*

10. — Luidens artikel 3 van de eenvormige wet, wordt de chèque getrokken op een bankier. Nochtans, indien zij getrokken wordt op een ander persoon, verliest zij toch hare geldigheid niet, daar elk land meester blijft van hare wetgeving op dit punt. (Bijlage II, art. 4, par. 1.)

Het wetsontwerp waarover wij verslag uitbrengen, bepaalt zich bij het begrip van de chèque getrokken op een bankier; de chèque getrokken op een ander persoon geldt niet als chèque.

Een wetconflict kan dus bestaan tusschen een land dat eenvoudig den tekst van de eenvormige wet aanvaard heeft, en België dat, gebruik makende van het voorbehoud vervat in artikel 4 van Bijlage II, als geldigheidsvoorwaarde van de chèque, er aan houdt dat zij op een bankier getrokken zij.

Welke wet zou in dit geval van toepassing zijn ?

Die van het land waar de chèque betaalbaar is; juridisch drong zich die oplossing op.

Men dient te weten welke voorwaarden door den betrokkene worden gesteld; de wetgeving van dezen laatste dient dus toegepast. Ongetwijfeld geldt het hier eene kwestie van « passieve bekwaamheid », doch het is eene kwestie van bekwaamheid afhankelijk van het persoonlijk statuut.

De in artikel 3, paragraaf I geldende regel, wordt langs een omweg uitgedrukt, maar de gegrondheid er van, in het internationaal privaatrecht, valt niet te betwijfelen.

11. — Die bepaling had nochtans aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden: een chèque is nietig omdat zij in België getrokken werd op een persoon die niet als bankier optreedt; doch zij werd herhaakdelijk geëndosseerd, in verschillende landen die dezelfde wetgeving niet hebben; moogen die endossanten de nietigheid inroepen ?

De Nederlandsche afvaardiging heeft door talrijke voorbeelden, bewezen dat de volstrekte nietigheid van die chèque opvallende onrechtvaardigheden voor gevolg zou hebben.

Zij stelde volgend amendement voor:

« Nochtans is elk verdragsluitend land bevoegd om de geldigheid te erkennen van de chèque die, volgens de wet van de plaats der betaling, niet geldig is als chèque uit hoofde van den persoon waarop zij getrokken werd, behoudens toepassing van artikel 6 van het huidig verdrag. »

Door aan de wetgeving van elk land de zorg op te dragen om uitspraak te doen over de twistvraag, werd de oplossing verdaagd; maar niet opgelost.

Na lange bespreking, nam de Conferentie een tekst aan, waarbij aan de chèque, nietig uit hoofde van de onbekwaamheid van den persoon waarop zij getrokken is, een betrekkelijke geldigheid werd verleend.

« Indien, volgens deze wet (die der plaats van betaling), de titel nietig is als chèque, om reden van den persoon

(1) C. 360, M. 161, 1930, II, pp. 154 et 155.

(1) C. 366 M. 151, 1930 II, blz. 154-155.)

ne contiennent pas la dite disposition sont néanmoins valables. »

Et le rapport donne à cette disposition ce commentaire qui en précise la portée :

« Cette dernière disposition aura comme conséquence que, si le chèque est tiré sur une personne, laquelle, d'après la loi du pays du tiré, ne se trouve pas dans les conditions requises pour remplir le rôle de tiré, le chèque, dans ce pays, sera considéré comme non valable. D'autre part, le porteur du titre pourra, malgré cela, exercer ses droits de recours envers le tireur et les autres signataires, si la loi du pays, où ils ont assumé leurs obligations n'exige pas chez le tiré la qualité qui fait défaut d'après la loi du pays du paiement. »

### § 3. — De la forme des engagements.

12. — La convention sur les conflits de lois en matière de chèque marque un progrès sur la convention similaire qui a été signée relativement aux lettres de change. Celle-ci appliquait strictement la règle *locus regit actum* : la forme des engagements devait observer la loi du pays où ils ont été souscrits (article 3, alinéa 1<sup>er</sup>).

L'article 4 de la convention qui nous occupe, admet comme formes équivalentes celles qui sont prescrites par la loi du lieu du paiement.

Cette disposition, dérogation à la règle généralement suivie, s'inspire, dit le rapport, de la volonté de rendre « l'émission et la circulation du chèque plus faciles et plus sûres ». Il faut aussi rappeler que, d'après la loi et la jurisprudence de plusieurs pays, la règle *locus regit actum* n'a pas toujours un caractère absolument obligatoire, car on admet que, sous certaines conditions qui ne sont pas les mêmes dans tous les pays, les parties puissent, quant aux formes, s'en tenir soit à la loi locale soit à une autre loi déterminée. Or, en tenant compte de la nature spéciale du chèque, il est bien naturel, que, quant à la forme de celui-ci, les parties puissent avoir le choix entre la loi locale des signatures et la loi du lieu du paiement. »

13. — Le second alinéa de l'article établit une autre exception à la règle *locus regit actum*. Elle a pour but de faciliter la circulation des chèques.

L'exemple cité par l'exposé des motifs nous paraît le plus caractéristique de la portée de cette exception : « un chèque ne contenant pas la dénomination « chèque » insérée dans le texte même du titre, est émis dans un pays où cette dénomination est obligatoire. Ce chèque, mis en circulation, passe dans un autre pays dont la loi n'exige pas la dénomination.

Il y est revêtu d'un nouvel endossement établi dans les formes prescrites par la loi du lieu où il est intervenu. Cet endossement sera tenu pour valable, bien que l'engagement pris par l'émetteur du chèque ne le soit pas.

Il serait nul, au contraire, si la loi du lieu où il est inter-

waarop hij is getrokken, zijn niettemin de verbintenissen geldig, welke daarop in andere landen, wier wetten genoemde bepaling niet bevatten, zijn gesteld. »

En het verslag geeft over die bepaling volgend commentaar, hetwelk er de draagkracht van bepaalt :

« Deze laatste bepaling zal voor gevolg hebben dat, indien de chèque getrokken is op een persoon die, krachtens de in het land van den betrokkene geldende wet, niet aan de vereischte voorwaarden voldoet om de rol van betrokkene te vervullen, die chèque, in bedoeld land, als geldig zal worden beschouwd. Anderzijds, kan de houder van den titel, niettemin regres uitoefenen tegen den trekker en de andere onderteekenaars, indien de wet van het land, waar zij een verbintenis hebben aangegaan, van den betrokkene de hoedanigheid niet vergt, welke hij niet bezit volgens de wet van de plaats van betaling. »

### § 3. — De vorm der verbintenissen.

12. — Het verdrag betreffende de wetsconflicten ten aanzien van chèques, kenmerkt zich door een vooruitgang op het gelijkaardig gesloten verdrag betreffende de wisselbrieven. Deze paste streng den regel toe *locus regit actum* : de vorm der verbintenissen moest de wet nakomen van het land waar zij ondertekend zijn (artikel 3, 1<sup>o</sup> alinea).

Artikel 4 van het Verdrag dat wij bespreken aanvaardt ook de vormen die voorgeschreven zijn door de wet van de plaats van betaling.

Deze bepaling die afwijkt van den algemeen gevolgden regel, wordt ingegeven, zegt het verslag, door den wil « de uitgifte en de circulatie van de chèque te vergemakkelijken en veiliger te maken ». Er dient bovendien aan herinnerd dat, volgens de wet en de jurisprudentie van verschillende landen, de regel *locus regit actum* niet altijd een volstrekt bindend karakter heeft, want er wordt aangenomen dat, onder zekere voorwaarden, die in alle landen niet dezelfde zijn, de partijen, wat de vormen betreft, zich kunnen houden hetzij aan de plaatselijke wet, hetzij aan eene andere bepaalde wet. Welnu, wanneer men rekening houdt met den bijzonderen aard der chèque, is het heel natuurlijk dat, wat den vorm dezer laatste betreft, de partijen de keus zouden hebben tusschen de plaatselijke wet der onderteekeningen en de wet der plaats van betaling. »

13. — Het tweede lid van het artikel voorziet nog een uitzondering aan den regel *locus regit actum*. Het heeft ten doel de circulatie der chèques te vergemakkelijken.

Het voorbeeld dat de Memorie van Toelichting geeft, schijnt ons het meest kenschetsend voor de draagkracht van deze uitzondering : « een chèque welke die benaming van « chèque », opgenomen in den tekst zelf van den titel, niet bevat, wordt in een land waar deze benaming verplichtend is, uitgegeven. Deze in omloop gebrachte chèque gaat naar een ander land waarvan de wet deze benaming niet vereischt.

De titel wordt er voorzien van een nieuw endossement opgemaakt in de vormen voorgeschreven door de wet van de plaats waar het op de chèque gesteld wordt. Dit endossement zal als rechtsgeldig beschouwd worden, alhoewel de door den trekker der chèque aangegane verbint-



venu exigeait, comme la loi du pays d'émission, la dénomination de « chèque ».

14. — Le dernier alinéa reconnaît à chacune des Hautes Parties contractantes la faculté de prescrire que les engagements pris en matière de chèque à l'étranger par un de ses ressortissants seront valables à l'égard d'un autre de ses ressortissants sur son territoire, pourvu qu'ils aient été pris dans les formes prévues par la loi nationale.

La Belgique a usé de cette faculté.

L'article 68 de la loi uniforme complétée stipule que la validité des engagements par un Belge à l'étranger n'est reconnue que si, d'après la loi belge, il possédait la capacité requise pour les prendre. Mais l'article 69 ajoute : « les engagements souscrits par chèque par un Belge à l'étranger dans les formes de la loi belge sont valables en Belgique à l'égard d'un autre Belge. »

#### § 4. — Des effets des obligations.

15. — Il ne s'agit évidemment que de régler les effets des obligations dans le silence des conventions. Si la volonté des parties est expressément ou tacitement formulée, il faut s'y tenir. C'est le principe de l'autonomie de la volonté, admis comme règle de droit international privé (1).

Mais il peut très bien se faire que cette volonté ne soit pas exprimée et qu'elle ne puisse être interprétée.

« Dans ce cas, dit M. Poulet, il ne reste à l'interprète qu'à rechercher la loi que vraisemblablement elles auraient choisie, si elles avaient songé à faire un choix. Le juge appliquera au contrat la loi que les parties sont réputées avoir choisie. »

A quoi reconnaîtra-t-on cette volonté ?

Sur quels faits faudra-t-il se baser pour la présumer ?

La question est fort controversée en droit international; et les discussions de Genève ont manifesté des divergences profondes.

Nous ne pensons pas à résumer ici toute cette discussion : elle fut longue et confuse; elle donna l'impression que les disputateurs ne se rencontraient pas sur le même terrain juridique.

On finit par admettre le texte qui avait été proposé par les experts : « La loi de l'Etat sur le territoire duquel les obligations résultant du chèque ont été souscrites règle les effets et les obligations. »

Cependant, comme dans tous les articles de la convention le mot « Etat » a été remplacé par le mot « pays ».

15. — Cette application de la loi *lex loci contractus* amènera des conflits.

(1) Poulet, *op. cit.*, n° 297.

tenis niet rechtsgeldig is. Dit endossement zou daarentegen ongeldig zijn, indien de wet van de plaats waar het gegeven werd, de benaming chèque vereischte, zooals de wet van het land van uitgifte ».

14. — Het laatste lid geeft aan ieder der Hooge Verdrag-sluitende Partijen het recht om voor te schrijven dat de verbintenissen ter zake van cheques in het buitenland aangegaan door een harer onderdanen, rechtsgeldig zullen zijn tegenover een andere harer onderdanen op haar grondgebied, mits gesteld te zijn in den vorm voorzien door de nationale wet.

België heeft van dit recht gebruik gemaakt.

Artikel 68 der aangevulde eenvormige wet houdt voor, dat de geldigheid van de verbintenissen van een Belg in het buitenland slechts erkend wordt indien hij, volgens de Belgische wet, de vereischte bekwaamheid bezat om die verbintenissen aan te gaan. Doch artikel 69 voegt hier aan toe : « de verbintenissen door middel van een chèque door een Belg in het buitenland onderschreven, in de vormen bepaald door de Belgische wet, zijn in België geldig ten opzichte van een anderen Belg.

#### § 4. — Over de rechtsgevolgen der verbintenissen.

15. De rechtsgevolgen der verbintenissen moeten natuurlijk slechts geregeld worden, indien de overeenkomsten zelf hieromtrent niets bepalen. Zoo de wil van partijen uitdrukkelijk of stilzwijgend geformuleerd is, dient men er zich aan te houden. Dit is het principe van de *zelfstandigheid van den wil*, dat aanvaard wordt als regel in het internationaal privaatrecht (1).

Doch het kan zeer goed voorkomen dat deze wil niet uitgedrukt is en niet kan afgeleid worden.

« In dat geval, zegt de heer Poulet, kan de uitlegger niets anders doen dan nagaan welke wet zij waarschijnlijk zouden gekozen hebben, zoo zij er aan gedacht hadden te kiezen. De rechter zal op de overeenkomst de wet toepassen, die partijen *verondersteld* worden gekozen te hebben. »

Waarom zal die wil erkend worden ?

Op welke feiten moet men voortgaan om hem te veronderstellen ?

Over deze vraag wordt fel getwist in het internationaal recht; en de besprekingen van Genève waren zeer uiteenlopend.

« Wij denken er niet aan hier gansch deze bespreking weer te geven : zij was lang en verward; zij laat den indruk dat de twisters niet op hetzelfde juridisch terrein stonden.

Ten slotte, aanvaardde men toch den tekst door de deskundigen voorgesteld : « De wet van den Staat, op welks grondgebied de uit de cheques voortspruitende verbintenissen zijn onderteekend, regelt de rechtsgevolgen dier verbintenissen. »

Zooals in alle artikelen der overeenkomst, werd echter het woord « Staat » vervangen door het woord « land ».

15. — Deze toepassing van den regel *lex loci contractus* zal aanleiding geven tot conflicten.

(1) Poulet, *op. cit.*, n° 297.

Un chèque peut circuler dans divers pays et si des endossements sont faits dans chacun de ces pays, il faudra appliquer autant de lois différentes, qu'il y a de signatures. De sérieuses difficultés peuvent en résulter.

M. le vicomte Poulet, délégué de la Belgique, en s'inspirant de l'autonomie des volontés appuya cependant la solution proposée par les experts et qui a été admise.

Il estimait que ce texte était basé sur le respect de « la volonté probable » parce que celui qui signe considère que cette signature l'oblige dans les conditions habituelles. Le fait d'établir d'autorité la prédominance de la loi du tireur risque de contrarier souvent la volonté des parties (1).

On pourrait ajouter à cette argumentation que le système admis par la convention et conforme à cette règle qui a été admise par la loi uniforme : chacune des signatures figurant sur le chèque est indépendante des autres.

Si l'on préfère une autre formule, la convention applique au chèque le principe de l'autonomie de chacune des obligations auxiliaires qui est admis en matière de lettre de change.

17. — Une réserve importante doit être faite. La règle de l'article 5 s'applique uniquement au droit supplétif des effets des obligations, c'est-à-dire aux dispositions qui suppléent à la volonté des parties qui n'a pas été exprimée.

Il existe, en effet, des règles *impératives* et *prohibitives* que le législateur impose lui-même aux contractants.

18. — La convention nous donne un exemple de ces règles impératives dans ses articles 6 et 7.

L'article 6 est relatif aux délais de l'exercice de l'action en recours. Le comité des experts n'avait pas prévu la solution des conflits qui pouvaient s'élever à ce sujet. La délégation italienne a demandé qu'on appliquât au chèque la règle prévue par l'article 5 de la convention sur la lettre de change.

Sans discussion, la Conférence adopte le texte suivant : « les délais de l'exercice de l'action en recours sont déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre. »

Et, à la différence de l'article 5 qui ne stipule que pour le cas où les contractants n'ont pas exprimé leur volonté, la disposition de l'article 6 est impérative; elle s'impose, malgré les stipulations contraires et à tous les signataires du chèque.

19. — L'article 7 de la convention impose une autre règle : *lex loci solutionis*, la loi du pays où le chèque est payable, à une série de conflits.

Ainsi cette loi détermine :

1° si le chèque est nécessairement à vue ou s'il peut être tiré à un certain délai de vue et également quels sont les effets d'une poste date;

2° le délai de présentation;

(1) V. Résumé de la discussion dans Bouteron. *Le Statut international du chèque*. Paris, 1934, p. 600.

Een chèque kan in verschillende landen in omloop zijn, en zoo in ieder van deze landen endossementen plaats hebben, zal men zooveel verschillende wetten moeten toepassen als er handteekeningen zijn. Ernstige moeilijkheden kunnen hiervan het gevolg zijn.

De heer burggraaf Poulet, afgevaardigde voor België, op grond van de vrije uiting van den wil, steunde echter de door de deskundigen voorgestelde oplossing, die aanvaard werd.

Hij was van meening dat deze tekst zijn grondslag vond in den eerbied voor « den waarschijnlijksten wil » omdat degene die onderteekent er op rekent dat deze handteekening hem bindt onder de gewone voorwaarden. Met eigenmachtig te bepalen dat de wet van den trekker de voorkeur verdient, loopt men gevaar dikwijls in te gaau tegen den wil der partijen (1).

Men kon aan deze argumenten nog toevoegen dat het stelsel van het Verdrag strookt met dezen regel die aanvaard werd door de eenvormige wet : iedere handteekening die op de chèque voorkomt is onafhankelijk van de andere.

Zoo men een andere formule verkiest, past het Verdrag op de chèque het principe toe van de zelfstandigheid van ieder der nevenverplichtingen, dat aanvaard werd voor de wisselbrieven.

17. — Een belangrijk voorbehoud moet hier worden gemaakt. De regel van artikel 5 dient enkel toegepast op het aanvullend recht betreffende de gevolgen der verbodenis, dit is op de bepalingen welke den niet uitgedrukten wil der partijen aanvullen.

Want er zijn ook *gebiedende* en *verbiedende* regels die de wetgever zelf aan partijen oplegt.

18. — Het Verdrag geeft ons een voorbeeld van zulke gebiedende regels in zijn artikelen 6 en 7.

Artikel 6 heeft betrekking op de termijnen tot uitoefening van regresrecht. Het comité des deskundigen had geen oplossing voorzien voor de conflicten die hieromtrent konden oprijzen. De Italiaansche afvaardiging vroeg dat op de chèque de regel zou worden toegepast, die voorzien is in artikel 5 van het Verdrag betreffende den wisselbrief.

Zonder bespreking, keurt de Conferentie volgende tekst goed : « de termijnen tot uitoefening van regresrecht blijven voor alle onderteekenaars beheerscht door de wet van de uitgifte van het stuk. »

En in afwijking van artikel 5 dat slechts geldt wanneer partijen hun wil niet hebben uitgedrukt, is de bepaling van artikel 6 gebiedend; zij geldt, *spijts alle strijdige bepalingen, en voor alle onderteekenaars van de chèque*.

19. — Artikel 7 van het Verdrag legt een anderen regel op : *lex loci solutionis*, de wet van het land waar de chèque betaalbaar is, voor een gansche reeks conflicten.

Aldus bepaalt deze wet :

1° Of de chèque noodzakelijk op zicht is, ofwel of zij op zekeren termijn na zicht kan worden getrokken, en eveneens welke de gevolgen zijn van eene postdateering;

2° Den termijn van aanbidding;

(1) Z. Korte inhoud der bespreking bij Bouteron. *Le statut international du chèque*. Parijs 1934, blz. 600.

3° si le chèque peut être accepté, certifié, confirmé ou visé et quels sont les effets de ces mentions;

4° si le porteur peut exiger et s'il est tenu de recevoir un paiement partiel;

5° si le chèque peut être barré ou être revêtu de la clause « à porter en compte » ou d'une expression équivalente et quels sont les effets de ce barrement ou de cette clause ou de cette expression équivalente;

6° si le porteur a des droits spéciaux sur la provision et quelle est la nature de ceux-ci;

7° si le tireur peut révoquer le chèque ou faire opposition au paiement de celui-ci;

8° les mesures à prendre en cas de perte ou de vol du chèque;

9° si un protêt ou une constatation équivalente est nécessaire pour conserver le droit de recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés.

Le projet des experts renfermait, en des articles distincts, différentes dispositions d'après lesquelles il fallait en certains cas faire exclusivement application de la loi du pays où le chèque était payable.

A l'instigation de la délégation italienne, la Conférence décida de les réunir en un seul texte afin éviter l'*inelegantia juris* consistant à adopter un texte dont toute une série de dispositions répètent invariablement la même formule « la loi du pays où le chèque est payable détermine... ».

20. — Ces problèmes juridiques ont été étudiés dans notre rapport sur le projet de loi qui avait pour objet d'intégrer la loi uniforme dans notre législation.

Nous n'y revenons pas.

Mais puisque l'article 7, pose comme règle la loi du lieu du paiement, nous devons signaler la réponse qui a été faite au délégué d'Espagne qui avait signalé l'équivoque que la confrontation de la loi uniforme avec l'article 7 de la convention devait nécessairement amener.

M. Bouleron rapporte ainsi les débats :

« M. Bernis (Espagne) posa à la Conférence la question suivante : une même question doit être réglée selon les mêmes principes législatifs. Or, dit-il, d'après l'article 7 de la présente convention c'est la loi du lieu de paiement qui doit être appliquée dans les cas qui y sont énumérés. Mais, si l'alinéa 3 de l'article 2 stipule qu'à défaut d'indication, le chèque est payable au lieu où le titre à son principal établissement, par contre l'article 3 des réserves déclare que le chèque, sans indication du lieu de paiement, est considéré comme payable au lieu de sa création. M. Bernis en concluait qu'il y avait là une certaine divergence parce que ce n'était qu'en apparence qu'il existait une seule loi applicable dans le cas où il s'agissait de la « loi du pays où le chèque est payable ».

Le Président répondit au délégué espagnol qu'à son avis, il y avait là deux questions absolument différentes. « La loi

3° Of de chèque kan worden geaccepteerd, bevestigd, geconfirmeerd of gëviseerd, en welke de gevolgen zijn van die vermeldingen;

4° Of de houder eene gedeeltelijke betaling kan eischen en of hij verplicht is eene gedeeltelijke betaling aan te nemen;

5° Of de chèque kan worden gekruist of worden voorzien van het beding : « in rekening te brengen », of een gelijkwaardige uitdrukking, en welke de gevolgen zijn van die kruising, of van het beding of van die gelijkwaardige uitdrukking;

6° Of de houder bijzondere rechten heeft op het fonds en van welken aard deze rechten zijn;

7° Of de houder de chèque kan herroepen of verzet kan doen tegen de betaling;

8° De maatregelen te nemen in geval van verlies of diefstal van de chèque;

9° Of een protest of eene daarmee gelijkstaande constatering noodzakelijk is voor het behoud van het verhaalsrecht tegen de endossanten, den trekker en de overige verbondenen.

Het ontwerp der deskundigen bevatte, in afzonderlijke artikelen, verschillende bepalingen krachtens dewelke, in sommige gevallen, uitsluitend de wet moest worden toegepast van het land waar de chèque betaalbaar was.

Op voorstel der Italiaansche afvaardiging, besloot de Conferentie ze te groepeeren in één tekst, ten einde de *inelegantia juris* te vermijden, die voortspuit uit het aangaan van een tekst waarvan een reeks bepalingen onveranderlijk dezelfde formule herhalen « de wet van het land waar de chèque betaalbaar is, bepaalt... ».

20. — Deze juridische problemen werden bestudeerd in ons verslag over het wetsontwerp betreffende de invoering van de eenvormige wet in onze wetgeving.

Wij komen er op niet terug.

Doch vermits artikel 7 als regel stelt de wet van de plaats van betaling, moeten wij het antwoord aanhalen, dat gegeven werd aan den afgevaardigde voor Spanje, die de aandacht getrokken had op de dubbelzinnigheid die de vergelijking van de eenvormige wet met artikel 7 van het Verdrag noodzakelijk moest meebrengen.

De heer Bouleron geeft de debatten weer als volgt :

« De heer Bernis (Spanje) stelde aan de Conferentie de volgende vraag : een zelfde vraag moet geregeld worden volgens dezelfde wetgevende principes. Welnu, zegt hij, krachtens artikel 7 van dit Verdrag, is het de wet der plaats van betaling welke moet worden toegepast in de gevallen die er in opgesomd worden. Doch zoo lid 3 van artikel 2 bepaalt dat, bij gebreke van aanduiding, de chèque betaalbaar is in de plaats waar het hoofdkantoor van den betrokkene is gevestigd, verklaart daarentegen artikel 3 der toegelaten wijzigingen dat de chèque zonder aanduiding van de plaats van betaling, beschouwd wordt betaalbaar te zijn in de plaats van uitgifte. De heer Bernis besloot daaruit, dat hier een zekere tegenstrijdigheid bestond, omdat slechts in schijn een enkele wet toepasselijk was, in het geval waar het de wet betrof « van het land waar de chèque betaalbaar is ».

De Voorzitter antwoordde aan den Spaanschen afgevaardigde dat, naar zijn meening, men hier voor twee gansch

uniforme, dit-il, permet de savoir comment on doit considérer un chèque qui ne porte pas d'indication quant au lieu de paiement, ou un chèque sur lequel plusieurs lieux sont indiqués à côté du nom du tiré. Tout autre est la question de savoir comment il faut résoudre un conflit relatif à un chèque qui, par exemple, serait tiré en Italie, circulerait en Espagne, puis en Allemagne et serait payable au Danemark. A cet effet, il fallait adopter une règle et la Conférence a choisi, pour des cas de ce genre, la loi du lieu du paiement. Il n'y a donc pas divergence entre les deux dispositions visées par M. Bernis, conclut le Président ».

21. — La discussion de l'article 8 qui régit la forme et les délais du protêt ainsi que les autres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de chèque, a amené une déclaration du Président de la Conférence sur le caractère impératif de la disposition.

A son avis, qui ne fut pas contredit, les tribunaux des Etats qui sont parties à la convention seront liés par cette convention même, pour toutes les questions qui y sont résolues.

En ce qui concerne les protêts et les actes conservatoires de droit, c'est la loi du pays sur le territoire duquel le protêt ou l'acte doit être dressé qui sera appliquée.

#### § 5. — Dispositions diverses.

22. — L'article 9 de la convention a pour objet d'assurer la légitime défense des Etats qui ont signé la convention contre ceux qui ont refusé d'y adhérer.

Il leur permet de ne pas appliquer les règles de la convention, dans leurs relations avec les Etats non contractants.

Et sur observation du délégué espagnol, M. Bernis, le Président de la Conférence explique que la Conférence en adoptant le deuxième alinéa de l'article 9 avait voulu non pas « punir » — cette expression serait trop sévère — les Etats qui n'adhéreraient pas à la convention, mais leur faire une « douce violence » pour les inviter à y adhérer.

Et il donnait un exemple riche de signification dans son exposé volontairement bref, il supposait un conflit entre un des Etats contractants et la Russie et qu'il s'agit d'une des questions visées à la convention relative aux conflits de lois.

Si le cas est tel, disait-il, que la loi russe devait être appliquée, le deuxième alinéa de l'article 9 permet de ne pas appliquer cette loi qui serait celle d'un Etat non partie à la convention (1).

(1) Boutéron, *op. cit.*, pp. 719 et 720.

verschillende vragen stond. De eenvormige wet, zegde hij, laat toe te weten hoe men een chèque moet beschouwen, die geen aanduiding geeft betreffende de plaats van betaling, of een chèque waarop meerdere plaatsen staan aangeduid naast den naam van den betrokkene. Gansch anders is de vraag te weten hoe een conflict moet worden opgelost betreffende een chèque die bijvoorbeeld in Italië getrokken is, in omloop is in Spanje, daarna in Duitschland om betaalbaar te zijn in Denemarken. Hiertoe moest een regel worden aangenomen en de Conferentie gaf de voorkeur, voor dergelijke gevallen, aan de wet van de plaats van betaling. Er is dus geen tegenstrijdigheid tusschen de twee bepalingen die de heer Bernis bedoelt, zoo bestoot de Voorzitter. »

21. — De bespreking van artikel 8 dat de vorm regelt en de termijnen van het protest alsmede de andere handelingen noodzakelijk tot uitoefening of tot behoud van de rechten ten aanzien van chèques, lokte een verklaring uit van den Voorzitter der Conferentie over het gebiedend karakter van deze bepaling.

Naar zijn meening, die niet werd tegengesproken, zijn de rechtbanken van de Staten welke partij zijn in het Verdrag, gebonden door dit Verdrag, ten aanzien van al de vraagstukken die er in zijn opgelost.

Wat betreft de protesten en de handelingen tot behoud van recht, is het de wet van het land op welks grondgebied het protest moet worden opgemaakt of de handeling verricht, die zal worden toegepast.

#### § 5. — Onderscheidene bepalingen

22. — Artikel 9 van het Verdrag heeft voor doel de wettige verdediging te verzekeren van de Staten die het Verdrag ondertekend hebben, tegen de Staten die geweigerd hebben toe te treden.

Het laat hun toe de regels van het Verdrag niet toe te passen in hunne betrekkingen met de niet-verdragsluitende Staten.

En, naar aanleiding van een opwerping van den Spaanschen afgevaardigde, den heer Bernis, verklaarde de Voorzitter der Conferentie, dat, door de tweede alinea van artikel 9 aan te nemen, het niet in de bedoeling lag van de Conferentie, de Staten die zich bij het verdrag niet zouden aansluiten te « straffen » — daar die mitdrukking overdreven zou zijn — doch een « lichte drukking » op hen uit te oefenen om ze aan te zetten tot de toetreding.

En, in zijn met opzet bondig verslag, haalde hij een beatekenisvol voorbeeld aan: hij veronderstelde een conflict tusschen de verdragsluitende Staten en Rusland, waarin sprake zou zijn van een der gevallen bedoeld in het Verdrag betreffende de wetsconflicten.

Indien het geval zich voordoet, zegde hij, dat de Russische wet van toepassing zou kunnen zijn, zal de tweede alinea van artikel 9 toelaten die wet niet toe te passen, gezien zij geldt in een Staat die in het Verdrag niet als partij opgetreden is (1).

(1) Boutéron, *op. cit.*, blz. 719 en 720.

23. — L'article 10 de la convention consacre la règle de non-rétroactivité de la convention : les dispositions de celle-ci ne seront pas applicables aux chèques déjà créés au moment de la mise en vigueur de la convention.

24. — Les articles 11 à 18 répètent les dispositions de la convention sur la loi uniforme et que nous avons déjà analysées.

## II. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèques.

25. — Certaines législations frappent de nullité, pour simple raison fiscale, les chèques pour lesquels les droits n'ont pas été régulièrement acquittés. M. de La Vallée-Poussin, délégué belge, constatait justement dans son rapport l'état d'insécurité qui résulte inévitablement de ces dispositions draconiennes et qui jettent quelque trouble dans la circulation internationale des chèques.

En effet, les régimes fiscaux en vigueur dans les Etats étrangers et les sanctions qu'ils édictent sont souvent imparfaitement connus du monde des affaires et d'autant plus qu'ils sont toujours sujets à subir des modifications. L'acquéreur d'un chèque émis sur une place étrangère court le risque d'ignorer que l'effet qui lui est endossé est sans valeur comme chèque et dépourvu des droits de recours qui en garantissent le crédit.

26. — En vertu de la convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à modifier leurs lois dans tous les territoires placés sous leur souveraineté ou autorité et auxquels la présente Convention est applicable, de telle sorte que la validité des engagements pris en matière de chèques, ou l'exercice des droits qui en découlent, ne puissent être subordonnés à l'observation des dispositions sur le timbre.

Aux termes de cet engagement les Etats qui se trouvent dans la situation envisagée par l'article premier devront mettre leur législation sur le timbre en conformité avec la convention. Cette modification devra être effectuée préalablement ou concomitamment avec la ratification de celle-ci. Les autres Etats ne pourront dans l'avenir établir les sanctions prohibées par le Traité.

27. — La Convention prévoit cependant que les Etats contractants pourront édicter certaines sanctions, en cas d'infraction aux lois sur le timbre en matière de chèques. Mais elle n'admet comme conséquences les plus graves que la suspension des droits attachés au chèque aussi longtemps que les droits et les amendes n'auront pas été payés.

Comme certaines législations attribuent au chèque les effets d'un titre exécutoire, il sera permis aux Etats contractants dont la loi contient les dispositions de décider que la qualité et les effets de titre exécutoire seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté conformément aux dispositions de leurs lois.

28. — Les autres articles (2 à 10) ont pour objet les formalités et conditions de ratification; les conditions d'adhé-

23. — Artikel 10 van het Verdrag huldigt den regel van niet-terugwerkende kracht van het Verdracht : dezer bepalingen zullen niet toepasselijk zijn op de chèques die, bij de inwerkingstelling van het Verdrag, reeds bestonden.

24. — In artikelen 11 tot 18, worden de bepalingen herhaald van het Verdrag betreffende de eenvormige wet, hetwelk wij reeds nader onderzocht hebben.

## II. — Verdrag betreffende het zegelrecht ter zake van chèques.

25. — Sommige wetgevingen voorzien, om louter fiscale redenen, de ongeldigheid van de chèques waarvoor de rechten niet normaal werden gekweten. Met reden, wees de heer de La Vallée-Poussin, Belgisch afgevaardigde, in zijn verslag, op de onzekerheid welke onvermijdelijk voortvloeit uit die draconische bepalingen die den internationalen omloop der chèques eenigszins verstoren.

Inderdaad, de in de vreemde landen toegepaste belastingstelsels en de straffen die zij uitvaardigen, zijn dikwijls door de zakenwereld onvolkomen gekend en des te meer, daar ze over het algemeen herhaalde veranderingen ondergaan. De verkrijger van een chèque uitgegeven op een buitenlandse plaats, loopt gevaar niet te weten dat de titel die aan hem geëndosseerd werd, als chèque zonder waarde is en ontdaan is van de regresrechten die er het crediet van waarborgen.

26. — Krachtens het Verdrag, gaan de Hooge verdragsluitende Partijen de verbintenis aan; in alle gebieden onder hunne souvereiniteit of gezag geplaatst, en voor de welke het huidige Verdrag van toepassing is, de wetgeving derwijze te wijzigen dat de geldigheid der verbintenissen ter zake van chèques, alsook de uitoefening der daaruit voortspuitende rechten, niet meer zouden afhankelijk gesteld worden van de naleving van de wetsbepalingen op het zegel.

Luidens deze verbintenis, zullen de Staten, die zich in den bij artikel 1 voorzienen toestand bevinden, hunne wetgeving op het zegel in overeenstemming moeten brengen met het Verdrag. Die wijziging zal moeten ingevoerd worden voorafgaandelijk of gelijktijdig met de goedkeuring van dit laatste. In het vervolg, zal het aan de overige Staten niet toegelaten zijn de door het Verdrag verboden sancties uit te vaardigen.

27. — Het Verdrag voorziet nochtans dat de verdragsluitende Staten zekere sancties zullen mogen uitvaardigen, voor de overtredingen van de wetten op het zegel wat betreft de chèques. Doch, als ergste gevolg, voorziet het slechts de schorsing van de aan de chèque verbonden rechten, zolang de belastingen en de boeten niet betaald zullen zijn.

Daar, in sommige wetgevingen, aan de chèque de kracht van onmiddellijk uitvoerbaren titel wordt toegekend, zullen de verdragsluitende Staten wier wet die bepalingen inhoudt, mogen beslissen dat de hoedanigheid en de rechtskracht van onmiddellijk uitvoerbaren titel zullen afhangen van de voorwaarde, dat het zegelrecht, overeenkomstig de bepalingen harer wetten, aanstonds bij de uitgifte van het stuk behoorlijk zij gekweten.

28. — De overige artikelen (2 tot 10) handelen over de formaliteiten en de voorwaarden tot goedkeuring; de ge-

sion à la convention et celles de la revision des dispositions relatives aux colonies et dominions; enfin l'enregistrement par le secrétariat général de la Société des Nations.

### Conclusions

La convention qui établit la loi uniforme est une transaction entre le droit austro-germanique et le droit anglo-saxon.

Demain l'unification se développera, vraisemblablement dans le sens de la conception juridique anglo-saxonne, plus empirique, sans doute, mais plus pratique.

La convention sur les conflits de droit a le mérite d'établir des règles impératives qui seront imposées aux tribunaux des divers Etats par la ratification de la Convention.

Enfin la convention sur le droit de timbre en matière de chèque supprime une fâcheuse confusion entre le droit fiscal et le droit civil et commercial.

Elle remet le fisc à sa place exacte. Et c'est fort bien.

Sans doute l'œuvre ainsi réalisée n'est point parfaite. Elle n'est comme nous l'avons dit, qu'une étape.

Mais à l'heure actuelle où les frontières économiques se ferment de plus en plus hermétiquement, où l'autarchie menace de devenir le régime normal des peuples, il est assez consolant de vérifier que dans l'ordre juridique où les règles morales doivent rejoindre l'économique pour le régir les barrières commencent de tomber et que, par le jeu des conventions, le Droit tend à s'universaliser.

Statut individuel, statut familial, répression des crimes et des délits, procédure pénale, régime du travail, propriété intellectuelle, droit maritime et fluvial, procédure civile, assurances sociales ont fait l'objet de traités qui internationalisent le droit sur divers points.

Et dans ces dernières années, c'est le droit commercial surtout qui tend à s'unifier.

Qui songerait à s'en étonner ?

Par delà les échanges commerciaux qui vont se restreignant, les échanges intellectuels se multiplient nécessairement.

L'idée du juste et de l'injuste, quelque déformation qu'elle subisse en passant par les mentalités nationales, conserve son essence qui est de s'étendre à l'humanité, et ne peut s'arrêter aux frontières.

La loi uniforme sur le chèque, que nous avons eu l'honneur de proposer au vote de la Chambre, ces conventions sont des manifestations de cette tendance à l'unification du droit.

Et nous vous convions, Madame, Messieurs, à aider à cette montée lente, pénible et difficile, mais ascension tout de même, du Droit vers ces sommets du haut desquels les égoïsmes individuels ou nationaux qui s'agitent dans la plaine et le marécage apparaissent de plus en plus méprisables.

Le Rapporteur,  
I. SINZOT.

Le Président a.i.,  
E. BRUNET.

stelde vereischten tot latere toetreding tot het Verdrag en de voorwaarden om er de herziening van te bekomen; bepalingen betreffende de koloniën en dominions; ten slotte, de registrering door het algemeen secretariaat van den Volkenbond.

### Bestuit.

Het Verdrag waarbij de eenvormige wet tot stand komt, is een vergelijk tusschen het Oostenrijksch-Germaansche recht en het Angel-Saksisch recht.

Later zal de eenmaking zich wellicht meer uitbreiden in den zin van de Angel-Saksische rechtsopvatting welke ongetwijfeld meer empirisch is, doch tevens veel practischer.

Het Verdrag over de rechtsconflicten heeft dit voordeel, dat het dwingende regels voorschrijft, die opgelegd zullen worden aan de Rechtbanken der verschillende Staten, door de bekrachtiging van het Verdrag.

Ten slotte, maakt het Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van de chèques een einde aan een ongewenschte verwarring tusschen het fiscaal recht en het burgerlijk en handelsrecht.

De fiscus wordt aldus op zijn juiste plaats teruggebracht. En dit is een goede zaak.

Ongetwijfeld, is het aldus verwezenlijkt werk niet volmaakt. Het vormt, zooals wij reeds zegden, een eersten stap.

Doch, wanneer, te huidigen dage, de economische grenzen meer en meer oprijzen en dat de autarchie voor de volken een normaal stelsel dreigt te worden, is het een hoopvol verschijnsel dat, op juridisch gebied, waar de moreele principes het economische moeten vervoegen om het te leiden, de barreelen stilaan verdwijnen en, door bemiddeling der verdragen, het Recht eene universeele strekking aanneemt.

Het persoonlijk statuut, het familiestatuut, de betuugeling van misdrijven en delicten, de strafrechtspleging, het arbeidsregime, de intellectueele eigendom, het zee- en stroomrecht, de burgerlijke rechtspleging, de maatschappelijke verzekeringen hebben het voorwerp uitgemaakt van verdragen die, op verschillende punten, aan het recht een internationale betekenis gegeven hebben.

En, sedert enkele jaren, is het vooral in het handelsrecht, dat meer eenheid wordt nagestreefd.

Wie zou zich hierover kunnen verwonderen ?

Over de steeds afnemende handelsbetrekkingen heen, boeken de intellectueele betrekkingen noodzakelijk een toenemenden groei.

Het rechtvaardigheidsbegrip, alhoewel eenigszins verschillend volgens de nationale mentaliteit, blijft steeds zijn eigenlijken zin bewaren, die gelden moet voor de geheele menschheid, en niet door grenzen belemmerd mag worden.

De eenvormige wet op de chèques, welke wij de eer hadden aan de Kamer voor te leggen, die verdragen zijn een dier pogingen tot eenmaking van het recht.

En wij doen beroep op U, Mevrouw, Mijne Heeren, om ons bij die trage, pijnlijke en moeilijke beklimming ter zijde te staan : opvoering van het Recht naar de hoge sferen vanwaar de persoonlijke of nationale zelfzucht, welke heerscht op de lage vlakten en in de moerassen, ons meer en meer verachtelijk schijnt.

De Verslaggever,  
I. SINZOT.

De Voorzitter a.i.,  
E. BRUNET.